Общие советы по подготовке для участия в форумах в Китае

Проверяйте перевод на китайский язык несколько раз у разных независимых экспертов. Обязательно китайцев. Чем выше их образовательный уровень – тем ценнее советы.

Не злоупотребляйте причастными и деепричастными оборотами в русском или английском варианте. На китайский язык все равно это будет переводиться отдельными предложениями.

Не требуйте от переводчиков дословного перевода. Некоторые обороты в китайском языке будут звучать совсем иначе, если следовать буквальному смыслу. Попытайтесь найти грамотного редактора, который сможет адаптировать уже готовый перевод к принятым в нормам делового китайского.

Не следует приукрашивать действительность или хвастаться. В деловых предложениях у китайцев ценится лаконичность и скромность. Все рекламные ходы типа «Мы – самые! Мы – лучшие!» у китайцев не в чести. Оставьте это продавцам товаров!

Формат один/полтора печатных листа А4 для листовки вполне достаточен.

Помимо всех презентационных материалов на китайцев производит впечатление просто письмо с предложением на фирменном бланке предприятия с печатью и подписью руководителя.

В описаниях своего проекта обязательно давайте в скобках английскую транскрипцию географических названий: русские имена собственные иногда записываются разными иероглифами.

Китайцы очень любят различные регалии: сертификаты, грамоты, удостоверения и т.п. Поэтому, если есть что-либо подобное, имеющее отношение к Вашему проекту – наделайте копий и сопроводите всё переводом на китайский.

Если Ваш проект может быть охарактеризован фотографиями – сделайте их как можно больше. И по возможности – как можно красивее. На обороте каждого фото лучше всего поставить печать в виде названия Вашей компании и контактных данных (вырезается за пять минут в мастерской в любом китайском городе – надо лишь дать текст). За неимением печати – прицепляйте к каждой фотографии (или комплекту) визитную карточку.

Если руководители Вашей компании были удостоены чести сфотографироваться с первыми лицами руководства страны – смело вывешивайте соответствующие фото на своем стенде. Это уже не будет считаться хвастовством.

Постарайтесь до начала выставки дать своему переводчику как можно больше исчерпывающей информации о вашем проекте, вашей компании и всему что может относиться к делу. Чтобы тот не донимал Вас дотошными расспросами во время выставки, а рассказывал всё как заученный стих.